

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Préface</b> .....	11
<b>Introduction</b> .....	15

### Chapitre I LE CONTEXTE LINGUISTIQUE

<b>1. Le Maghreb à travers ses langues</b> .....	31
1.1. <i>Le Maghreb : histoire d'une dénomination</i> .....	31
1.2. <i>Histoire linguistique du Maghreb</i> .....	34
1.3. <i>La situation linguistique actuelle</i> .....	38
<b>2. Polyglossie</b> .....	44
2.1. <i>Définitions</i> .....	45
2.2. <i>Le choix de la langue française : « le territoire de la blessure »</i> ....	52

### Chapitre II HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ARABE CONTEMPORAINE : LANGUES D'ÉCRITURE, THÉMATIQUES ET FORMES ROMANESQUES

<b>1. La poésie dans la tradition littéraire arabe</b> .....	58
<b>2. 1840-1900, le mouvement d'<i>an-Nahdha</i></b> .....	61
<b>3. 1900-1950 : fin du mouvement <i>an-Nahdha</i> et naissance de la littérature maghrébine de langue française</b> .....	64
<b>4. 1950-1975 : évolution des thèmes et des formes dans les littératures arabophone et francophone</b> .....	68
<b>5. 1975-1985 : le mouvement d'avant-garde en Orient et « l'explosion » de la littérature maghrébine de langue française</b> ....	72
<b>6. Depuis 1985 : le grand retour</b> .....	75

**Chapitre III**  
**DIFFUSION ET RÉCEPTION**  
**DE LA LITTÉRATURE MAGHRÉBINE DE LANGUE FRANÇAISE**  
**DANS SES MILIEUX SOCIOCULTURELS D'ORIGINE**

<b>1. Diffusion et réception de la littérature maghrébine de langue française au Maghreb</b> .....	80
<b>2. Réception de la littérature maghrébine de langue française dans le monde arabe</b> .....	88
<b>3. Réception de la littérature maghrébine de langue française en France</b> .....	90
<b>4. Diffusion et réception de la littérature maghrébine de langue française, de 2006 à 2012</b> .....	98
4.1. <i>Les auteurs publiés</i> .....	100
4.2. <i>Les lieux et les époques des romans publiés</i> .....	104
4.3. <i>Les thèmes des romans publiés</i> .....	106
4.4. <i>Les termes présents dans les romans publiés</i> .....	109

**Chapitre IV**  
**DIFFUSION ET RÉCEPTION**  
**DE LA LITTÉRATURE MAGHRÉBINE**  
**DE LANGUE FRANÇAISE EN ESPAGNE**

<b>1. Diffusion de la littérature maghrébine de langue française en Espagne</b> .....	115
1.1. <i>Genres littéraires</i> .....	115
1.2. <i>Auteurs traduits</i> .....	116
1.3. <i>Les traducteurs</i> .....	123
1.4. <i>Les maisons d'édition</i> .....	131
<b>2. Réception de la littérature maghrébine de langue française en Espagne</b> .....	137

**Chapitre V**  
**DIFFUSION ET RÉCEPTION DES ŒUVRES D'ASSIA DJEBAR ET**  
**DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION**

<b>1. Assia Djebbar</b> .....	145
1.1. <i>Vie</i> .....	146
1.2. <i>Œuvre</i> .....	148
1.3. <i>Prix et distinctions</i> .....	152
1.4. <i>Traductions</i> .....	152

<b>2. Tahar Ben Jelloun</b> .....	160
2.1. <i>Vie</i> .....	160
2.2. <i>Œuvre</i> .....	161
2.3. <i>Prix et distinctions</i> .....	167
2.4. <i>Traductions</i> .....	168

### Chapitre VI

#### LES ROMANS *L'AMOUR, LA FANTASIA* D'ASSIA DJEBAR ET *LES YEUX BAISSÉS* DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION ESPAGNOLE

##### ÉTUDE DU PARATEXTE

<b>1. Résumés</b> .....	179
1.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> » .....	180
1.2. « <i>Les yeux baissés</i> » .....	181
<b>2. La présentation des romans</b> .....	183
2.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> » .....	183
2.2. « <i>Les yeux baissés</i> » .....	187
<b>3. Les titres des romans</b> .....	190
3.1. « <i>L'amour, la fantasia</i> » ; « <i>El amor, la fantasia</i> » .....	190
3.2. « <i>Les yeux baissés</i> » ; « <i>Con los ojos bajos</i> » .....	195

### Chapitre VII

#### LES ROMANS *L'AMOUR, LA FANTASIA* D'ASSIA DJEBAR ET *LES YEUX BAISSÉS* DE TAHAR BEN JELLOUN EN TRADUCTION ESPAGNOLE

##### ÉTUDE D'ÉLÉMENTS LEXICAUX

<b>1. Passages symboliques</b> .....	201
<b>2. Les noms propres</b> .....	206
2.1. <i>L'anthroponyme</i> .....	206
2.2. <i>Le toponyme</i> .....	209
<b>3. Les titres de noblesse</b> .....	211
3.1. <i>Les titres turcs</i> .....	212
3.2. <i>Les titres arabes</i> .....	213
<b>4. Les référents culturels</b> .....	216
4.1. <i>Les arabismes lexicalisés</i> .....	217
4.2. <i>Les arabismes non lexicalisés</i> .....	222
4.3. <i>Termes français</i> .....	222

<b>Conclusion</b> .....	233
<b>Annexes</b>	
Annexe 1 : Romans, récits et autobiographies publiés en France entre 2006 et 2012.....	239
Annexe 2 : Romans, récits et autobiographies publiés au Maghreb entre 2006 et 2012.....	251
Annexe 3 : Tableaux - Chapitre III.....	257
Annexe 4 : Traductions d'œuvres maghrébines de langue française en espagnol.....	261
Annexe 5 : Tableaux - Chapitre IV.....	287
Annexe 6 : Œuvres traduites par Malika Embarek López et Inmaculada Jiménez Morell .....	293
Annexe 7 : Œuvres traduites d'Assia Djebar et de Tahar Ben Jelloun ..	297
Annexe 8 : Tableaux - Chapitre V .....	319
<b>Bibliographie</b> .....	331